

医療通訳者基礎養成講座(平成 29 年度第 3 回)報告

(助成：群馬県共同募金会「地域から孤立をなくそう」事業)

12 月 3 日 於 群馬県庁昭和庁舎 35 会議室他 参加者 36 名

13:00～山口代表ご挨拶、事務局からのおしらせ

- ・通訳派遣の現状：11 月末現在 205 件
- ・登録メールアドレス：パソコンアドレスでお願いしたい。届かないケースがあります。設定を再確認下さい。
- ・メール表記：メールが漢字表記ですと読みづらい方は申告してください。
- ・電話連絡：時間外など事務所の電話をコーディネーターの携帯電話に転送するようにしています。コーディネーターの携帯からお電話を差し上げる場合があります。ご了承ください。
- ・名札：県派遣の場合は通訳者の名前が見えないように裏返してお使いください。
- ・患者用説明書：改訂しました。患者さんが無断でキャンセルした時の費用負担の項目が増えました。
- ・交通費受領書：半分に切り取ってお使いください。今後も使用するのでコピーしてお使いください。患者さんからお支払いいただく場合、患者さんの名前は患者さんご自身で書いてもらってください。
- ・会計：通訳費用の補てん：会が助成金を取って行っています。ぜひ会への支援をお願いします。
- ・保険：通訳の途中などでの事故でけがなどをした場合には会にお知らせください。
- ・国際臨床医学会：外国人の来日が今後さらに増えることにも鑑み、医療通訳者の認定制度への動きが進んでいます。パブリックコメントを集めていますので、関心のある方はご意見を送ってください。
- ・ホームページ：トップページトップピックスに最新ニュースがあります。ぜひ活用ください。
- ・餃子パーティー：来年 1 月 21 日日曜日に前橋元気プラザ 21 にて開催します。「みんなで餃子を作ってみんなで食べよう語ろう！」交流を深めるため皆さんのご参加をお待ちしております。

13:20～14:25 講義「医療通訳技術全般復習、ノートテイキング」

講師 通訳者 篠宮佳代子氏

前回の講習のおさらい(通訳技術)、対人援助適正、行動規範、多文化理解、マナーなどとノートテイキング技術についてお話いただきました。DVD を見ながら流れを復習しました。

14:25～14:45 通訳の現場から：こんなときどうしますか

日々の通訳派遣の現場からの報告に基づき、課題現場の様子を会話形式で再現しました。今回は問診票の記入、保証人の依頼、医療費の相談、通訳者のプライバシー、時間オーバーについて理解を深めました。

通訳現場で困ったときには自分で判断せずに必ずコーディネーターに連絡してください。コーディネーターが病院の担当者に連絡を取り速やかに対応致します。

14:50～16:30 言語別ロールプレイ「整形外科:手首骨折、膝関節症」

講師の先生をお招きし、英語、中国語、ポルトガル語、タガログ語、インドネシア語グループに分かれ厚労省テキストを使用して行いました。フランス語、タイ語の方が単独でのご参加になりました。

【課題】

医療通訳への今年度の依頼はすでに260件(これからの予定も含む)を超えています。依頼は、病院だけにとどまらず市町村役場、保健所などさらに増える見込みです。全国的な医療通訳者認定の動きも進んでいます。

医学や医学用語を理解した正確な通訳者が求められています。日本語力、担当言語力、医学理解、医学用語理解、文化の橋渡しとしての臨機応変な態度など多くを学ぶ必要があります。群馬県の医療通訳者のレベルを総体として上げる必要があります。

【ロールプレイ各言語 講師などからの講評から】

実際に医療現場で通用するには、参加者はまだまだ勉強が必要です。医学、単語、表現の仕方など学ぶ機会を増やす必要があり、参加者はロールプレイに積極的で、もっと学びたいと思っているようです。

講師の先生方も用意された単語集の確認、講習会終了後のシナリオ翻訳確認を今後進めてくださる方もあり、工夫をしながら進めておられます。講習会以外でも自主的に勉強会ができることを願っております。

【参加者の皆さんからのアンケート結果】

- ・参加した理由: 通訳技術向上16 ・言語グループ学習参加7 ・情報収集4 ・そのほか2
- ・講義「医療通訳技術」: よかった15 ・まあまあ3 ・あまりよくなかった1
(ノートテイキング:シンボルの説明がもっとほしい。話のまとまりがなく、くぎりがわかりづらい。)
- ・「医療通訳の現場から:こんなときどうしますか」 よかった17 ・まあまあ3
(VIDEO がよかった。わかりやすい。具体例があってよかった。)
- ・ロールプレイ:よかった16 ・まあまあ3
(英語:模範解答がほしい。良い練習になった。いろいろな表現を学べる。あまりよくできなかった。資料が手に入った)
- ・言語グループ自主学習について: 英語、中国語、フランス語が学習会を開いているようです
- ・次回希望: ノートテイキング、小児科、内科、診察の場面、VIDEO 学習、事例紹介、医学の基礎講座、市の検診の仕組み(在留外国人は受けられるのか)、ロールプレイの事前情報がほしい